Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zauważysz wśród uprowadzonych\* kobietę pięknej postaci, i zakochasz się w niej, i zechcesz pojąć (ją)\*\* za żonę,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zauważysz wśród uprowadzonych jakąś piękną kobietę, w której zakochasz się i zechcesz ją pojąć za żonę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczysz wśród jeńców piękną kobietę, którą sobie upodobasz, i chciałbyś pojąć ją za żonę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obaczysz między więźniami niewiastę nadobną, której rozmiłowawszy się, wziąłbyś ją sobie za żonę: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ujźrzysz w liczbie pojmanych niewiastę nadobną, a rozmiłujesz się jej i będziesz ją chciał mieć za żonę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ujrzysz między jeńcami kobietę o pięknym wyglądzie i pokochasz ją, możesz ją sobie wziąć za żonę |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzysz wśród jeńców kobietę pięknej postaci, i zakochasz się w niej, i chciałbyś ją pojąć za żonę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ujrzysz wśród jeńców piękną kobietę i spodoba się tobie i będziesz ją chciał wziąć za żonę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zobaczysz piękną kobietę, która tak ci się spodoba, że będziesz chciał ją poślubić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a wśród nich zobaczysz piękną kobietę, może upodobasz ją sobie i zechcesz ją wziąć za żonę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a zobaczysz wśród jeńców kobietę o pięknym wyglądzie i będziesz jej pragnął, możesz ją sobie wziąć za żonę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачиш в полоні гарну на вигляд жінку і забажаєш її і візьмеш її собі за жінку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a zobaczysz pomiędzy zabranymi nadobnej postaci niewiastę, rozmiłujesz się w niej i zechcesz ją pojąć za żonę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a wśród jeńców zobaczysz kobietę pięknej postaci i przylgniesz do niej, i weźmiesz ją sobie za żonę, |

1. 1) Wg PS: jego uprowadzonych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ją, za PS; za kobietą i żoną stoi אִּׁשָה . [↑](#footnote-ref-3)